

PEQUEÑO GLOSARIO DE CATALOGACIÓN ALEMÁN-ESPAÑOL

(E.I.)	impresor, imprenta
(s.)	véase
a.A.	anderer Ansicht
A.C.	Law reports. House of Lords and Judicial Committee of the
A.G.	sociedad anónima
Abbildung	ilustración
Abdruck	impresión
Abhandlung	ensayo, tratado, disertación
Abkürzung	abreviatura
ABL.	Amtsblatt (der Europäische Gemeinschaften)
Abteilung	parte
Abzahlungsgesetz	Ley de venta a plazos
AbzG	Abzahlungsgesetz
achte	ocho
ADSp	Allgemeine Deutsche Spediteurbedingungen
AG	Amtsgericht; Aktiengesellschaft
AGB	Allgemeine Geschäftsbedingungen
AGBG	Gesetz zur Regelung des Rechts der Allgemeinen Geschäftsbedingungen
	condiciones de negocio
AGGVÜ	Gesetz zur Ausführung des EuGVÜ
AktG	Aktiengesetz
Aktiengesellschaft (A.G.)	sociedad anónima
Aktiengesetz	ley de sociedades anónimas, ley de valores (Economía), de acciones
Aktiengesellschaft	sociedad anónima
Alt.	Alternative
Alternative	alternativo
Allgemeine	generalidades, universal
Amtlich	oficial, de oficio
Amtsblatt	boletín oficial, gaceta oficial, diario oficial
Amtsgericht	juzgado de primera instancia
anderer	segundo
anderer Ansicht	otro aspecto, otra opinión, segundo
Anerkennungs-	reconocimiento, acatamiento
Anhang	apéndice
Anmerkung	nota
Ansicht	opinion, aspecto
AP	Arbeitsrechtliche Praxis
Apellationsgericht	tribunal de apelación
Apellationsgericht	Tribunal de apelación
App.	Corte d'appello; Apellationsgericht
Arbeit	trabajo
Arbeitsrecht	Derecho del trabajo

Arbeitsrechtliche	jurídico laboral
Art. Int.	arbitraje internacional, Arbitration International
aufgelegt	publicado
Auflage	edición
Aufsatz	artículo
Aufsätze von	es el autor
Außenwirtschaftsdienst	Ministerio de comercio exterior
Ausführ	exportación
Ausführung	declaración, ejecución
Ausgabe	tirada, edición
Ausländer	extranjero
Ausländischer	
Auslands	comercio exterior
AuslProt.	Protokoll betr. die Ausländischer Investmentanteile
Ausschuss	comisión
Auswahlmannschaft	seleccionado
AVAG	Anerkennungs- und Vollstreckungsausführungsgesetz
AWD	Außenwirtschaftsdienst des Betriebs-Beraters
BAG	Bundesarbeitsgericht
BAGE	Entscheidungen Bundesarbeitsgerichts
Band	tomo
Basler jur. Mitt.	Basler juristische Mitteilungen
BB	Betriebs-Berater
BBl.	Bundesblatt der Schweizerischen Eidgenossenschaft
Bearbeitet	revisado
Begündet von	exposición razonada por
Beiblatt	suplemento
Beifügung	adición, complemento
Beiheft	anejo
Beilag	apéndice, suplemento
Beitrag	contribución
Beraters	empresa
Berrichtigung	corrección
betr.	
Betriebs	asesor
Betriebs-Beraters	asesor de empresa
Beweis	prueba, documentos
BG	
BGB	
BGBI.	
BGE	
BGH	
BGHZ	
Bildwörterbuch	diccionario ilustrado
BImSchG	
BörsG	
BRAGO	
BR-Drucks.	
Brief	carta
Briefwechsel	correspondencia
BSG	
BSGE	
BT-Drucks.	
Buchbinder	encuadernado
Buchdrucker	impresor, imprenta
BVerfG	
c.	

C. proc. Civ.	
C.A.	Tribunal de Apelación
c.i.c.	
C.L.J.	
ca.	circa, hacia
Cass.	
CI SG	
CMR	
Comm.	
Corte d'appello;	Tribunal de Apelación
Cour sup.	
CR	
Ch.D	
D.	
DAR	
DAVorm.	
DB	
Dergleich	igual, similar
Deutsche	
DGVZ	
Dichtung	poesía
dienst	Ministerio
dreizehnte	trece
dritte	tres
Druck	impresión
Druckerel	imprensa
Durchgearbeitet	revisado
Durchgesehen	revisado
EC	European cases
EC	European cases
Einführung	introducción, prefacio
Eintragung	registro, inscripción
elfte	once
Erganzung	suplemento, complemento
Erste	uno
Erweitert	ampliado
Erzählung	relato, cuento
EU Zivilprozessrecht	Derecho procesal civil comunitario
EuBVO	
EuEheVO	
EUGVO	Ley de enjuiciamiento civil de la Unión Europea, Vertrag
EuGVÜ	
Europäisch	européo
Europäische Gemeinschaften	Comunidad Europea
Europäische Menschenrechtskonvention	Convención Europea de Derechos Humanos
Europäischer Rat	Consejo Europeo
Europäisches Währungsinstitut	Instituto Monetario Europeo
European cases	
Eurpäische	
EWI	Instituto Monetario Europeo
Farbig	coloreado
Festschrift	homenaje
Folge	serie
Folgend Seiten	páginas siguientes
Forschung	investigación
Fortgeführt von	continuado por
Fortgesetzt	continuado

Fortsetzung folgt	continúa, continuará
Frühling	primavera
Fünfte (r)	cinco (masc./fem.)
G.m.b.H.	sociedad limitada
Geboren	nacido
Gemeinschaft	comunidad de bienes
Gerichts Straf	Tribunal de lo Penal
Gerichts	Tribunal
-Gerichtsbarkeit	Jurisdicción
Gerichtsverfassungsgesetz	Ley del Tribunal Constitucional
Geschäftsbedigungen	condiciones de negocio
Geschichte	historia
Gesetsbuch	Código
Gessellschaft	sociedad
Gestorben	fallecido
Gewidmet	dedicado
GVG	Gerichtsverfassungsgesetz
GVO	Ley de enjuiciamiento civil
Halbband	mitad de tomo, parte
Handbuch	manual
Handelsgesetzbuch	Código de comercio
Heft	cuaderno/fascículo
Herausgeber	editor literario
Herausgegeben	editado
Herbst	otoño
Inhalt	índice
inhalts	contiene
Inhaltsverzeichnis	sumario, tabla de materias
Insolvenz	insolvencia
Investment	inversión
Investmentgesellschaft	sociedad de inversión
Jahr	año
Jahrbuch	anuario
Jahrgang	año-tomo
jährlich	anual
Juristische Kurz-Lehrbücher	breve tratado jurídico
Kapitel	capítulo
kLhrbuch	tratado, método
Korrigiert	corregido
Kurz-Lehrbücher	breve manual, breve tratado
Mitarbeiter	autor, colaborador
Mitglied	miembro
Mitteilung	comunicación
Mitwirkung	colaboración
monatlich	mensual
monatschrift	mensual
n. Christ	después de Cristo
Nachträge	adiciones
neu --	nuevo
Neuassgabe	reimpresión
Neudruck	reimpresión
neue Folge	nueva serie
neue Reihe	nueva serie
neunte	nueve
Privaty Council and Peerage Cases (Appeal cases), The	
Protokoll	protocolo (de Tratados)

Prozessordnung	código de enjuiciamiento
quartalschrift	publicación trimestral
Rechts	lo justo
Rede	discurso
redigiert	redactado
Regelung	reglamentación, modificación de la norma legal
Register	índice alfabético
resorgt	al cuidado de, editado (lit.)
Revidiert	revisado
Roman	novela
Rundschau	revista
s. S.8	véase página 8
Sammlung	colección, obras completas
Schauspie	comedia, drama
Schriftenreihe	serie de documentos
Schriftleitung	redacción
Sechste/er	seis (masc/fem)
Seite	página
siebente	siete
siehe (s.)	véase
siehe Seite 8	véase página 8
Sitzungsberichte	actas
Sommer	verano
Sonderdruck	separata
Sonderheft	número extraordinario, suplemento
Spediteurbedingungen	agente de expedición condicionado
Speditionen	carta, aviso
StPO	Ley de enjuiciamiento criminal, Strafprozessordnung
Straf	pena
Strafgefangene(-r)	preso, -s
Strafgesetzbuch	Código penal
Strafprozessordnung	Ley de enjuiciamiento criminal
Strafprozessrecht	Derecho procesal penal
Tabelle	tabla, cuadro
Tafel	lámina
Tagungsberichte	actas
Teil -	parte
teils	en parte
Überarbeitet	revisado
Überechrift	título
Übersetzer	traductor
Uebersetzung	traducción
und so weiter	etcétera
Unverändert	sin cambios
Unveroffentlicht	inédito
Urheberrecht	derecho de autor
usw.	etcétera
v. Christ	antes de Cristo
Verändert	revisado, modificado
Verantwortlich	responsable
Verbessert	mejorado, corregido
Verein	asociación
Vereinigung	asociación
Verfahrens	proceso judicial, procedimiento judicial
Verekehrsordnung	Código de la circulación
Verfahrensrecht	Derecho procesal
Verfasser	autor
Verfassung	Constitución

Verhandlungen	discusiones, actas
Verlag	editorial
Verleger	editor
vermehrt	aumentado
Veröffentlich	publicado
Versammlung	reunión, asamblea
Vierte	cuatro
Vierteljahrschrift	publicación trimestral
Vinter	invierno
Vollstreck	ejecutar, cumplir
Vollstreckgericht	Tribunal de Ejecución
Vollstreckkosten	gastos de ejecución
Vollstreckungsausführungsgesetz	
Vollstreckurteil	juicio de ejecución
Vorbemerkung	nota previa
Vorbereitung	preparación
Vorrede	prólogo
Vorsitzender	presidente
Vortrag	discurso
Vorwort	prólogo
Werk	obra
Widmung	dedicatoria
Woche	semana
Wörterbuch	diccionario
zehnte	diez
Zeitschrift	periódico, revista
Zeitung	periódico, diario
Zivilgesetzbuch	Código civil
Zivilprozessordnung	Código procesal civil
Zivilprozessrecht	Derecho procesal civil
Zivilverfahrensrecht	Derecho procesal civil
ZPO	Código procesal civil, Zivilprozessordnung
Zusammenarbeit	colaboración
Zusammenfassung	compendio, resumen
Zusammengestellt	compilado [por]
zwanzigste	veinte
Zweite	dos
zwölfte	doce